

Sepher Eyob (Job)

Chapter 15

Shavua Reading Schedule (38th sidrah) - Job 15

אויצען אַליפֿז הַתִּימָנִי וַיֹּאמֶר׃ Job15:1
אויצען אַליפֿז הַתִּימָנִי וַיֹּאמֶר׃

1. waya`an 'Eliphaz haTeymani wayo'mar.

Job15:1 Then Eliphaz the Teymanite answered, and said,

<15:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιφᾶς ὁ Θαϊμανίτης λέγει

1 Hypolabōn de Eliphaz ho Thaimanitēs legei

And undertaking Eliphaz the Temanite says,

בְּהַחֲכָם יַעֲנֶה רַעַת־רוּחַ וַיִּמְלֵא קִדְיִם בְּטָנוֹ׃ 2
בְּהַחֲכָם יַעֲנֶה רַעַת־רוּחַ וַיִּמְלֵא קִדְיִם בְּטָנוֹ׃

2. hechakam ya`aneh da`ath-ruach wimale' qadim bit'no.

Job15:2 Should a wise man answer with windy knowledge and fill his belly with the east wind?

<2> Πότερον σοφὸς ἀπόκρισιν δώσει συνέσεως πνεύματος καὶ ἐνέπλησεν πόνον γαστρὸς

2 Poteron sophos apokrisin dōsei syneseōs pneumatatos

Is it that a wise man an answer shall give of an understanding spirit,

kai eneplēsen ponon gastros

and filled up the misery of the womb,

גְּהוֹכַח בְּדָבָר לֹא יִסְכֹּן וּמַלְיָם לֹא-יִוְעִיל בָּם׃ 3
גְּהוֹכַח בְּדָבָר לֹא יִסְכֹּן וּמַלְיָם לֹא-יִוְעִיל בָּם׃

3. hokeach b'dabar lo' yis'kon umilim lo'-yo'il bam.

Job15:3 Should he reason with talk that is not useful, or with words having no profit in them?

<3> ἐλέγχων ἐν ῥήμασιν, οἷς οὐ δεῖ, ἐν λόγοις, οἷς οὐδὲν ὄφελος;

3 elegchōn en hrēmasin, hois ou dei, en logois,

reproving in sayings in which must not be spoken with words,

hois ouden ophelos?

in which no one benefits?

דֹּאֲף־אַתָּה תִּפְרֹךְ יִרְאַתְךָ וְתִגְרַע שִׁיחָה לְפָנַי-אֵל׃ 4
דֹּאֲף־אַתָּה תִּפְרֹךְ יִרְאַתְךָ וְתִגְרַע שִׁיחָה לְפָנַי-אֵל׃

4. 'aph-'atah tapher yir'ah w'thig'ra' sichah liph'ney-'El.

Job15:4 Indeed, you cast off fear, and hinder meditation before El.

<4> οὐ καὶ σὺ ἀπεποιήσω φόβον, συνετελέσω δὲ ῥήματα τοιαῦτα ἔναντι τοῦ κυρίου;

4 ou kai sy apepoiēsō phobon, synetelesō de hrēmata toiauta enanti tou kyriou?
And did you not undo fear, and complete sayings such before YHWH?

הַכִּי יִצְרָח לְפָנָי וְיִבְחַר לְשׁוֹן עֲרוּמִים:
:יִצְרָח לְפָנָי וְיִבְחַר לְשׁוֹן עֲרוּמִים

5. **ki y'aleph `awon'ak phiyak w'thib'char l'shon `arumim.**

Job15:5 For your guilt teaches your mouth, and you choose the tongue of the crafty.

<5> ἔνοχος εἶ ῥήμασιν στόματός σου οὐδὲ διέκρινας ῥήματα δυναστῶν·

5 enochos ei hrēmasin stomatos sou

You are liable by the sayings of your mouth,
oude diekrinas hrēmata dynastōn;
neither have you discerned the words of mighty ones.

וַיְרַשְׁעָה בִּיהָ וְלֹא-אָנִי וּשְׂפָתֶיהָ יַעֲנֶנּוּ-בָּהּ:
:יְרַשְׁעָה בִּיהָ וְלֹא-אָנִי וּשְׂפָתֶיהָ יַעֲנֶנּוּ-בָּהּ

6. **yar'shi`ak phiyak w'lo'-`ani us'phatheyak ya`anu-bak.**

Job15:6 Your own mouth condemns you, and not I; and your own lips testify against you.

<6> ἐλέγξαι σε τὸ σὸν στόμα καὶ μὴ ἐγώ, τὰ δὲ χεῖλη σου καταμαρτυρήσουσίν σου.

6 elegxai se to son stoma kai mē egō,

May reprove you your mouth, and not I.
ta de cheilē sou katamartyrēsousin sou.
And your lips, may they bear witness against you.

זֶהְרֵא אִישׁוֹן אָדָם תִּגְיָד וְלִפְנֵי גְבַעוֹת חוֹלְלָתָ:
:זֶהְרֵא אִישׁוֹן אָדָם תִּגְיָד וְלִפְנֵי גְבַעוֹת חוֹלְלָתָ

7. **hari'yshon `adam tiualed w'liph'ney g'ba`oth cholal'at.**

Job15:7 Were you the first man to be born, or were you brought forth before the hills?

<7> τί γάρ; μὴ πρῶτος ἀνθρώπων ἐγενήθης; ἢ πρὸ θινῶν ἐπάγης;

7 ti gar? mē prōtos anthrōpōn egenēthēs? ē pro thinōn epagēs?

For what, are you the first man born? or before the hills were you banked up?

חַהֲבִסוֹד אֵלֹהִים תִּשְׁמַע וְתִגְרַע אֶלְיָהּ קַכְמָה:
:חַהֲבִסוֹד אֵלֹהִים תִּשְׁמַע וְתִגְרַע אֶלְיָהּ קַכְמָה

8. **hab'sod `Eloah tish'ma` w'thig'ra` `eleyak chak'mah.**

Job15:8 Do you hear the secret of the El, and do you limit wisdom to yourself?

<8> ἢ σύνταγμα κυρίου ἀκήκοας, εἰς δὲ σὲ ἀφίκετο σοφία;

8 ē syntagma kyriou akēkoas, eis de se aphiketo sophia?

or the arranged order of YHWH have you heard? and unto you arrived wisdom?

ט מַה-יָדַעְתָּ וְלֹא נִדְעַ תִּבְיִן וְלֹא-עֲמַנּוּ הוּא:
:ט מַה-יָדַעְתָּ וְלֹא נִדְעַ תִּבְיִן וְלֹא-עֲמַנּוּ הוּא

9. **mah-yada`at w'lo' neda`tabin w'lo'-`imanu hu'.**

Job15:9 What do you know that we do not know?

What do you understand, that it is not in us?

<9> τί γὰρ οἶδας, ὃ οὐκ οἶδαμεν; ἢ τί συνίεις, ὃ οὐχὶ καὶ ἡμεῖς;

9 ti gar oidas, ho ouk oidamen?

For what do you know, which we do not know?

ē ti synieis, ho ouchi kai hēmeis?

or what do you perceive which do not also we?

יָגַם-שָׁב וְגַם-יָשִׁישׁ בָּנוּ כַּבִּיר מֵאֲבִיךָ יָמִים:

יָגַם-שָׁב וְגַם-יָשִׁישׁ בָּנוּ כַּבִּיר מֵאֲבִיךָ יָמִים:

10. gam-sab gam-yashish banu kabir me'abik yamim.

Job15:10 With us are both grayheaded and very aged, mightier than your father as to days.

<10> καὶ γε πρεσβύτης καὶ γε παλαιὸς ἐν ἡμῖν βαρύτερος τοῦ πατρός σου ἡμέραις.

10 kai ge presbytēs kai ge palaios en hēmin

And indeed an elder, and indeed an old one among us,

baryteros tou patros sou hēmerais.

more weighty than your father, in days.

יֵא הַמַּעַט מִמֶּךָ תִּנְחַמֹת אֵל וְדָבָר לְאֵט עֲמֶךָ:

יֵא הַמַּעַט מִמֶּךָ תִּנְחַמֹת אֵל וְדָבָר לְאֵט עֲמֶךָ:

11. ham`at mim`ak tan`chumoth `El w`dabar la`at `imak.

Job15:11 Are the consolations of El small for you, and the word is gentle with you?

<11> ὀλίγα ὦν ἡμάρτηκας μεμαστίγῳσαι, μεγάλως ὑπερβαλλόντως λελάληκας.

11 oligā hōn hēmartēkas memastigōsai,

but little for your sins You have been whipped,

megalōs hyperballontōs lēlalēkas.

but greatly above measure have you spoken.

יֵב מַה-יִּקְרָךְ לְבָבְךָ וּמַה-יִּרְזַמֹּן עֵינֶיךָ:

יֵב מַה-יִּקְרָךְ לְבָבְךָ וּמַה-יִּרְזַמֹּן עֵינֶיךָ:

12. mah-yiqachak libeak umah-yir`z`mun `eyneyak.

Job15:12 Why does your heart carry you away? And why do your eyes flash,

<12> τί ἐτόλμησεν ἡ καρδία σου, ἢ τί ἐπήνεγκαν οἱ ὀφθαλμοί σου,

12 ti etolmēsen hē kardia sou, ē ti epēnegkan hoi ophthalmoi sou,

What did dare your heart? or what have added to see your eyes,

יֵג כִּי-תָשִׁיב אֶל-אֵל רוּחְךָ וְהִצָּאתָ מִפִּיךָ מְלִין:

יֵג כִּי-תָשִׁיב אֶל-אֵל רוּחְךָ וְהִצָּאתָ מִפִּיךָ מְלִין:

13. ki-thashib `el-`El rucheak w`hotse`ath mipiyak milin.

Job15:13 that you should turn your spirit against El and allow such words to go out of your mouth?

<13> ὅτι θυμὸν ἔρρηξας ἔναντι κυρίου, ἐξήγαγες δὲ ἐκ στόματος ῥήματα τοιαῦτα;

13 **hoti thymon errēxas enanti kyriou,**

that your **rage** tore before **YHWH,**

exēgages de **ek stomatos hrēmata toiauta?**

and led forth from out of your **mouth sayings** such?

:אִשָּׁה לֵדוֹר וְכִי־יִצְדָּק יְלֹד אִשָּׁה 14

יֵד מִהָאֵנוֹשׁ כִּי־יִזְכֶּה וְכִי־יִצְדָּק יְלֹד אִשָּׁה:

14. **mah-'enosh ki-yiz'keh w'ki-yits'daq y'lud 'ishah.**

Job15:14 What is man, that he should be pure,

and he who is born of a woman, that he should be righteous?

<14> τίς γὰρ ὢν βροτός, ὅτι ἔσται ἄμεμπτος,

ἢ ὡς ἐσόμενος δίκαιος γεννητὸς γυναικός;

14 **tis gar ōn brotos, hoti estai amemptos,**

For who, being a mortal, is such that he shall be blameless?

ē hōs esomenos dikaios gennētos gynaikos?

or as being just who is born of a woman?

:יְהוָה בְּקֹדֶשׁוֹ לֹא יֵאֱמִין וְשָׁמַיִם לֹא־זָכוּ בְּעֵינָיו: 15

טו הֵן בְּקֹדֶשׁוֹ לֹא יֵאֱמִין וְשָׁמַיִם לֹא־זָכוּ בְּעֵינָיו:

15. **hen biq'dosho lo' ya'amin w'shamayim lo'-zaku b'eynayu.**

Job15:15 Behold, He puts no trust in His holy ones,

and the heavens are not pure in His sight;

<15> εἰ κατὰ ἁγίων οὐ πιστεύει, οὐρανὸς δὲ οὐ καθαρὸς ἐναντίον αὐτοῦ.

15 **ei kata hagiōn ou pisteuei, ouranos de ou katharos enantion autou.**

forasmuch as the holy ones he trusts not, and the heavens is not pure before him.

:אֶלְיָס מְשַׁע אֶחָד־מֵהַיָּם מְשַׁע אֶחָד־מֵהַיָּם 16

טז אֶף כִּי־נִתְעַב וְנִאָּלַח אִישׁ־שִׁתָּה כַּמִּים עוֹלָה:

16. **'aph ki-nith'`ab w'ne'elach 'ish-shotheh kamayim `aw'lah.**

Job15:16 How much less one who is detestable

and corrupt, man, who drinks iniquity like water!

<16> ἕα δὲ ἐβδελυγμένος καὶ ἀκάθαρτος, ἀνὴρ πίνων ἀδικίας ἴσα ποτῶ.

16 **ea de ebdelygmenos kai akathartos, anēr pinōn adikias isa potō.**

Alas then, is abhorrent and unclean man, drinking iniquity equal to a beverage.

:אֲחַוְּאֶךָ שְׁמַע־לִי וְזֶה־חֲזִיתִי וְאֶסְפְּרָה: 17

יִזְאַחְוְךָ שְׁמַע־לִי וְזֶה־חֲזִיתִי וְאֶסְפְּרָה:

17. **'achaw'ak sh'ma`-li w'zeh-chazithi wa'asaperah.**

Job15:17 I shall tell you, listen to me; and that which I have seen I shall declare;

<17> ἀναγγελω δέ σοι, ἀκούε μου· ἃ δὴ ἑώρακα, ἀναγγελω σοι,

17 **anaggelō de soi, akoue mou; ha dē heōraka, anaggelō soi,**

But I shall report to you, hear me! What indeed I have seen, I shall report to you –

יחַ אֲשֶׁר-חַכְמִים יִגִּידוּ וְלֹא כִּחְדוּ מֵאֲבוֹתָם׃
:יחַ אֲשֶׁר-חַכְמִים יִגִּידוּ וְלֹא כִּחְדוּ מֵאֲבוֹתָם׃

18. 'asher-chakamim yagidu w'lo' kichadu me'abotham.

Job15:18 What wise men have told, and have not concealed from their fathers,

<18> ἃ σοφοὶ ἐροῦσιν καὶ οὐκ ἔκρουσαν πατέρας αὐτῶν·

18 ha sophoi erousin kai ouk ekruuan pateras autōn;

what the wise men shall say, and what was not hidden from their fathers.

יֵט לָהֶם לְבַדָּם נִתְּנָה הָאָרֶץ וְלֹא-עָבַר זָר בְּתוֹכָם׃
:יֵט לָהֶם לְבַדָּם נִתְּנָה הָאָרֶץ וְלֹא-עָבַר זָר בְּתוֹכָם׃

19. lahem l'badam nit'nah ha'arets w'lo'-`abar zar b'thokam.

Job15:19 To whom alone the land was given, and no alien passed among them.

<19> αὐτοῖς μόνοις ἐδόθη ἡ γῆ, καὶ οὐκ ἐπήλθεν ἀλλογενῆς ἐπ' αὐτούς.

19 autois monois edothē hē gē, kai ouk epēlthen allogenēs ep' autous.

To them alone was given the earth, and no came foreigner upon them.

כַּכָּל-יְמֵי רָשָׁע הוּא מִתְּחִלָּה וּמִסְפַּר שָׁנָיִם נִצְפָּנוּ לְעַרְיָן׃
:כַּכָּל-יְמֵי רָשָׁע הוּא מִתְּחִלָּה וּמִסְפַּר שָׁנָיִם נִצְפָּנוּ לְעַרְיָן׃

20. kal-y'mey rasha` hu' mith'cholel umis'par shanim nits'p'nu le`arits.

Job15:20 All his days of the wicked he is laboring in pain,
and the number is hidden to the oppressor.

<20> πᾶς ὁ βίος ἀσεβοῦς ἐν φροντίδι, ἔτη δὲ ἀριθμητὰ δεδομένα δυνάστη,

20 pas ho bios asebous en phrontidi,

All the existence of the impious is spent in bewilderment;

etē de arithmēta dedomena dynastē,

and the years are counted being given to the might one,

כֹּא-קוֹל-פְּחָדִים בְּאָזְנוֹ בְּנִשְׁלוֹם שׁוֹדֵד יְבוֹאֲנוּ׃
:כֹּא-קוֹל-פְּחָדִים בְּאָזְנוֹ בְּנִשְׁלוֹם שׁוֹדֵד יְבוֹאֲנוּ׃

21. qol-p'chadim b'az'nayu bashalom shoded y'bo'enu.

Job15:21 Sounds of terror are in his ears; while at peace the destroyer comes upon him.

<21> ὁ δὲ φόβος αὐτοῦ ἐν ὠσὶν αὐτοῦ·

ὅταν δοκῇ ἤδη εἰρηνεύειν, ἦξει αὐτοῦ ἡ καταστροφή.

21 ho de phobos autou en ōsin autou;

and his fears is in his ears.

hotan dokē ēdē eirēneuein, hēxei autou hē katastrophē.

Whenever the impious should seem already at peace, shall come his undoing.

כַּכָּל-יְמֵי רָשָׁע הוּא מִתְּחִלָּה וּמִסְפַּר שָׁנָיִם נִצְפָּנוּ לְעַרְיָן׃
:כַּכָּל-יְמֵי רָשָׁע הוּא מִתְּחִלָּה וּמִסְפַּר שָׁנָיִם נִצְפָּנוּ לְעַרְיָן׃

For he has lifted hands against YHWH,
enanti de kyriou pantokratoros etrachēliasen,
and before YHWH the almighty he stiffened his neck.

כּוֹרֵרֵץ אֵלָיו בְּצַוָּאר בְּעֵבִי גִבִּי מִגִּבֵּי
:יִבְרָךְ עַל יְדָיָיו וְעַל יְדָיָיו וְעַל יְדָיָיו וְעַל יְדָיָיו 26

26. yaruts 'elayu b'tsaua'r ba`abi gabey maginayu.

Job15:26 He runs against him on his neck, with the thick layers of his shields.

<26> ἔδραμεν δὲ ἐναντίον αὐτοῦ ὕβρει ἐν πάχει νότου ἀσπίδος αὐτοῦ,

26 edramen de enantion autou hybrei en pachei nōtou aspidos autou,

And he ran against his insolence with the thickness of the back of his shield.

כִּי-כִסָּה פָּנָיו בְּחֶלְבֹו וַיַּעַשׂ פִּימָה עֲלֵי-כֶסֶל
:לְפָנָיו-כֶּסֶל וְעַל יְדָיָיו וְעַל יְדָיָיו וְעַל יְדָיָיו 27

27. ki-kisah phanayu b'chel'bo waya`as pimah `aley-kasel.

Job15:27 For he has covered his face with his fat and made collops of fat on his flanks.

<27> ὅτι ἐκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν στέατι αὐτοῦ
καὶ ἐποίησεν περιστόμιον ἐπὶ τῶν μηρίων.

27 hoti ekaluuen to prosōpon autou en steati autou

For he covered his face with his fat,

kai epoiēsen peristomion epi tōn mēriōn.

and made a cleft upon the thighs.

כַּחַ וַיִּשְׁכַּח עָרִים נִכְחָדוֹת בְּתִים לֹא-יִשְׁבּוּ לָמוֹ
:וְעַל יְדָיָיו וְעַל יְדָיָיו וְעַל יְדָיָיו וְעַל יְדָיָיו 28

כַּחַ וַיִּשְׁכַּח עָרִים נִכְחָדוֹת בְּתִים לֹא-יִשְׁבּוּ לָמוֹ
:וְעַל יְדָיָיו וְעַל יְדָיָיו וְעַל יְדָיָיו וְעַל יְדָיָיו 28

28. wayish'kon `arim nik'chadoth batim lo'-yesh'bu lamo 'asher hith'`at'du l'galim.

Job15:28 He has lived in desolate cities, in houses where not dwells any in them,
which are ready to become heaps.

<28> αὐλισθείη δὲ πόλεις ἐρήμους, εἰσελθοὶ δὲ εἰς οἴκους ἀοικήτους·

ἃ δὲ ἐκεῖνοι ἡτοίμασαν, ἄλλοι ἀποίσονται.

28 aulistheiē de poleis erēmous, eiselhthoi de eis oikous aoikētous;

And may he be lodged cities in desolate, and enter houses uninhabited;

ha de ekeinoi hētoimasan, alloi apoisontai.

what these prepared, others shall carry away.

כֹּחַ לֹא-יִעָשֶׂר וְלֹא-יִקוּם חֵילֹו וְלֹא-יִטָּה לְאַרְץ מִנְלָם
:וְעַל יְדָיָיו וְעַל יְדָיָיו וְעַל יְדָיָיו וְעַל יְדָיָיו 29

29. lo'-ye`shar w'lo'-yaqum cheylo w'lo'-yiteh la'arets min'lam.

Job15:29 He shall not become rich, nor shall his wealth endure;
and his gain shall not stretch out to the ground.

<29> οὔτε μὴ πλουτισθῆ, οὔτε μὴ μείνη αὐτοῦ τὰ ὑπάρχοντα·
οὐ μὴ βάλῃ ἐπὶ τὴν γῆν σκιάν

29 **oute mē ploulisthē, oute mē meinē autou ta hyparchonta;**
Nor shall he be enriched nor shall remain his possessions
ou mē balē epi tēn gēn skian
in no way shall he cast upon the earth a shadow.

:יָצַדְךָ הַיָּדָיִם אֲפָרָיִם וְשָׂרָף יִצְרָחֶנּוּ אֲפָרָיִם-כֹּל 30
לֹא-יָסוּר מִיַּד-חַשְׁךְ יִנְקָתוֹ תִּבְבֵּשׂ שְׁלֵהֶבֶת וְיִסוּר בְּרוּחַ פִּיּוֹ:

30. **lo'-yasur mini-choshek yonaq'to t'yabesh shal'habeth w'yasur b'ruach piu.**

Job15:30 He shall not escape from darkness; the flame shall wither his shoots,
and by the breath of His mouth he shall go away.

<30> οὐδὲ μὴ ἐκφύγῃ τὸ σκότος·
τὸν βλαστὸν αὐτοῦ μαράναι ἄνεμος, ἐκπέσοι δὲ αὐτοῦ τὸ ἄνθος.

30 **oude mē ekphygē to skotos;**
Neither shall he flee from the darkness;
ton blaston autou maranai anemos, ekpesoi de autou to anthos.
his bud may wither wind, may fall off and his flower.

:יִצְרָחֶנּוּ אֲפָרָיִם-כֹּל יִצְרָחֶנּוּ אֲפָרָיִם-כֹּל 31
לֹא-יִשְׂמַח בְּשׂוֹ נִתְעָה כִּי-שָׂוָא תִּהְיֶה תְמוּרָתוֹ:

31. **'al-ya'amen basho nith'ah ki-shaw' tih'yeh th'muratho.**

Job15:31 Let him not that is deceived trust in vanity, for vanity shall be his reward.

<31> μὴ πιστευέτω ὅτι ὑπομενεῖ, κενὰ γὰρ ἀποβήσεται αὐτῷ·

31 **mē pisteuetō hoti hypomenei, kena gar apobēsetai autō;**
Let him not trust that he shall remain behind, for emptiness shall result to him.

:אֶמַחְהֶם בְּלֹא-יּוֹמוֹ תִּמְלֵא וְכַפָּתוֹ לֹא רֵעַנָּה 32
לִבְלֹא-יּוֹמוֹ תִּמְלֵא וְכַפָּתוֹ לֹא רֵעַנָּה:

32. **b'lo'-yomo timale' w'kipatho lo' ra`ananah.**

Job15:32 Before his day it shall be done, and his branch shall not be green.

<32> ἡ τομὴ αὐτοῦ πρὸ ὥρας φθαρήσεται, καὶ ὁ ῥάδαμνος αὐτοῦ οὐ μὴ πυκάσῃ·

32 **hē tomē autou pro hōras phtharēsetai,**
His pruning before its season shall be corrupted,
kai ho hradamnos autou ou mē pykasē;
and his tender branch in no way shall become dense.

:יִפֹּט אֶת-פְּרִי-הַצֵּיטוֹן כַּפְּרֵי-הַצֵּיטוֹן וְיִפֹּט אֶת-פְּרִי-הַצֵּיטוֹן 33
לִגְיָחִים כַּפְּפֵן בְּסֵרוֹ וְיִשְׁלֹךְ כַּפְּפֵת נֹצֵתוֹ:

33. **yach'mos kagephen bis'ro w'yash'lek kazayith nitsatho.**

Job15:33 He shall drop off his unripe grape like the vine,
and shall cast off his flower like the olive tree.

